

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 38 (2011)
Heft: 149

Artikel: Un sermon qui fait effet
Autor: Philipona, Noël
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1044820>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Metchi du lé hô, avu ti lè patêjan ke te rètravè, chuto n'àbya pâ « Lè Bènediktin » ke l'an onkora fôta d'ithre èhyèri po fourni chi novi dikchenéro.

Metchi rèpouja in pé. No tè dyin « ADYU ».

Michel là-haut, avec les patoisants qui nous ont précédés, n'oublie pas « Les Bénédictins » qui ont encore besoin de la « Lumière » pour la rédaction du dictionnaire.

Michel repose en paix. Nous te disons « Au Revoir ».

UN SERMON QUI FAIT EFFET

Noël Philipona, Arconciel (FR)

On pridzo ke fâ èfè

Lè Kapuchin, no lè j'âmin trè ti, pê vèr no. On yâdzo, alâvan deché delé, pridji din lè pèrotsè.

Dutin de la darire michyon, din na pèrotse de la Grevire, on demikro du midzoua, on kapuchin galéjamine brâmèri, fajê chon pridzo, chu la mouda, i mére dè famiye po lè j'inparâ kontre lè j'idé tru modèrnè dè nouthron tin.

Ouna dè hou damè l'avi prê avui li chon bouébelè dè trè j'an è ôtyè; povi pâ le léchi cholè a l'othô. Irè le premi yâdzo ke chi piti vèyè on'in-kourâ chu la dzèyire. Cha dona li avê bin rèkemandâ d'ithre châdzo. Po keminyi, to l' è bin jelâ; l'infanè chè pachâvè le tin in gugin ha bala bârba dou kapuchin è chuto vè ha kouârda byantse ke fajê dou toua chu on vintro pechintamin rion.

Ma piti a piti, le barô montâvè. Le prèdikateu menâvè lè bré è bramâvè adi pye farmo. Le bouébo ke l'ikonprenyi rin n'irè pâ tan a nothè;

Un sermon qui fait effet

Les capucins nous les aimons tous chez nous. Autrefois, ils allaient ici ou là prêcher dans les paroisses. Du temps de la dernière mission dans une paroisse de la Gruyère, un mercredi après-midi, un capucin, joliment gueulard, faisait son sermon sur la mode aux mères de famille, pour les soutenir contre les idées trop modernes de notre temps.

Une de ces dames avait pris avec elle son petit garçon de trois ans, car elle ne pouvait pas le laisser seul à la maison. C'était la première fois que ce petit voyait un curé sur la chaire. Sa maman lui avait bien recommandé d'être sage. Pour commencer, tout est bien allé ; l'enfant se passait le temps en regardant la barbe du capucin et surtout la corde blanche qui faisait deux tours sur le ventre joliment rond.

Mais, petit à petit, le baromètre montait. Le prédicateur menait les bras et grondait toujours plus fort. Le garçon qui ne comprenait rien n'était

la grocha vouê è lè manèrè dou kapuchin l'i piéjan pâ ; i tirè cha dona pê le bré. « Dona, alin-no j'in ! »

« Atin onko na vouêrba, no j'oudrin dyora. »

Por on tin, nouthron puià dzou tran-tyilo. Ma le michenéro ch'inbreyè, di on bi pachâdzo dè chon pridzo, yô li fayi fére prou d'èfè. Adon, to l'i va; la titha avui la bala bârba, le kouâ, lè bré, la vouê. Le bouébo, to t'èpui-ri, chè tirè a tso-pou, to pri dè cha dona. To por on kou, le kapuchin fâ ouna ramenâye avui chè bré, akrout-sè cha kordèta ke pâchè pèr dèchu la dzèyire.

Le piti inpunyè cha dona di duvè man è li fâ : «Dona, fotin le kan, l'è dèthatyi !»

pas tellement à son aise; la grosse voix et les manières du capucin ne lui plaisaient pas, il tire sa maman par le bras : « Maman allons-nous en ! » « Attends encore un moment, nous irons bientôt ! »

Pour un temps, notre peureux reste tranquille. Mais le missionnaire s'élance dans un beau passage de son sermon où il fallait faire beaucoup d'effet. Alors tout lui va, la tête avec la belle barbe, le corps, les bras et la voix. Le garçon épouvanté se tire de plus en plus tout près de sa maman. Tout d'un coup, le capucin fait une ramenée avec ses bras, accroche sa corde qui passe par-dessus la chaire. Alors le petit empoigne sa maman des deux mains et lui fait : « Maman partons, il est détaché ! »

Bisse de Savièse.
Reconstitution avec un
boutset, poutre horizon-
tale enfoncée dans le
rocher. Photo Bretz, 2010.



LA CITATION...

« Alors ensemble tirons à la même corde, afin que se perpétue dans l'avenir ce parler du terroir que tant de personnes dévouées se plaisent à défendre généreusement. »

*Extrait de «Aimez-vous le patois ?» de Jean Brodard
Page 1 de L'Ami du Patois, no 54, 1986*